

Seminari Permanent 2016-2017

Sessió de presentacions de recerques sobre Interculturalitat i Ideologia de la Traducció

Professora: Lupe Romero

Dimecres 15 de febrero, 15,00 hores, aula 112 FTI.

Tzu Yiu Chen

La competencia intercultural de español LE: una propuesta didáctica

El presente estudio se trata de diagnosticar la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de español como lengua extranjera. Para ello, en el marco teórico se presentan tres capítulos para delimitar el término cultura, describir las competencias relacionadas con la cultura, así como profundizar el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. Por otro lado, el marco empírico está dividido en dos partes, a.) realización y análisis de los cuestionarios y, b.) diseño de una propuesta didáctica para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. Respecto al marco empírico, primero se realiza una prueba piloto para validar los instrumentos. Después de concretar los instrumentos, se pasan los cuestionarios. Una vez se obtengan los datos, se realizarán una serie de análisis. Finalmente, del resultado de los análisis, se diseñará una propuesta didáctica.

Lin Yuting

Fray Juan Cobo y los dominicos españoles traductores del chino en Filipinas a finales del siglo XVI (1587—1613)

El objetivo central de esta tesis es analizar las figuras de los dominicos españoles como pioneros en la traducción entre el chino y el español en el contexto filipino, durante su ministerio entre los residentes chinos a finales del siglo XVI. Entre los seis eclesiásticos estudiados, Juan Cobo destaca por su iniciativa de traducción de la primera obra china a la lengua castellana, *Beng Sim Po Cam*, aunque otras cuatro traducciones en chino de textos católicos también ocupan un lugar único en la historia de la traducción.

En un estudio básicamente historiográfico, pretendemos integrar unos enfoques culturales y sociológicos de la traductología y recurrir a otros campos relativos al estudio de los misioneros, todos basado en la relación trilateral entre la traducción, la misión y la colonización. Mediante una metodología multidisciplinaria analizaremos las actividades traductoras de los dominicos con un énfasis en su identidad múltiple y diversa en la sociedad colonial, problematizando además sus estrategias para traducir tanto conceptos

religiosos cristianos como filosóficos chinos. Para indagar la recepción moderna en España de la figura de Cobo como traductor, concluiremos la tesis con la revisión de las seis reediciones modernas de *Beng Sim Po Cam*.

Yue Xie

La recepción de la traducción de los referentes culturales: las traducciones al inglés y al castellano de la novela 三国演义 (*Romance de los Tres Reinos*)

El objetivo general de esta investigación es analizar, mediante experimentación empírica, la recepción de la traducción de los referentes culturales presentes en la novela seleccionada.

La presentación consiste en tres partes. En la primera parte voy a presentar mi investigación, exponiendo los objetivos de la tesis, el marco teórico y metodológico. La segunda parte consta de los avances realizados hasta el momento: el marco teórico sobre el concepto de cultura y los elementos culturales, las técnicas de traducción, las teorías sobre la recepción literaria y la recepción de los referentes culturales y la presentación del corpus - la obra original y las cuatro traducciones. La última parte trata de los problemas que he encontrado durante el primer año y las perspectivas del trabajo para los siguientes cursos.

Gabriel Adams

Rrepresentación de la movida madrileña en la traducción de las obras literarias de Pedro Almodóvar al portugués de Brasil

Este estudio tiene como objetivo central investigar cómo se representa la Movida Madrileña en las traducciones al portugués de Brasil de las dos obras literarias de Pedro Almodóvar: “Fuego en las entrañas” y “Patty Diphusa y otros textos”. Inicialmente, se esbozan las siguientes cuestiones: Desde el punto de vista cultural, ¿qué se consideró de la Movida Madrileña en las traducciones al portugués brasileño? ¿Qué se comprendía o conocía del movimiento al traducirlo? ¿De qué manera se han reflejado los elementos característicos de la Movida al traducirse dichas obras al portugués brasileño? En este sentido, se plantean los siguientes objetivos específicos: establecer un marco conceptual para estudiar la traducción de la Movida Madrileña; identificar los elementos característicos de la Movida en las obras de Almodóvar en castellano y en sus traducciones al portugués de Brasil; describir de qué manera se han reflejado los elementos significativos y característicos de la Movida en las traducciones al portugués de Brasil. Cuanto a la metodología, se realiza un estudio empírico de tipo descriptivo en el que se obtendrán datos cualitativos y cuantitativos. Para ello, serán necesarias dos etapas. En primer lugar, el establecimiento del marco conceptual respecto a la Movida y la Traductología. Seguidamente, se realizará una recopilación y revisión de los

enfoques respecto a los estudios culturales en traductología, para así establecer categorías de análisis, que serán los instrumentos que permitirán identificar las marcas culturales. La segunda etapa será el estudio descriptivo, es decir, el análisis del corpus. A partir de los estudios recogidos en el marco teórico, se establecerán las categorías de análisis para, luego, analizar el corpus. Realizados los análisis, se verificará si se han reflejado de manera equivalente en las traducciones y se extraerán conclusiones acerca de la equivalencia en la representación del movimiento. Esta investigación se justifica por la contribución a las investigaciones sobre la Movida como factor fundamental para el surgimiento de Almodóvar. Dada la importancia del movimiento, al traducirse las dos obras literarias del autor – una de las principales voces del periodo –, se destaca este estudio porque los estudios sobre Almodóvar se centran en su cine, no en su literatura.